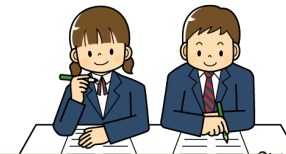


Alam ba ninyo ?
Ang pantustos sa matrikula galing sa pamahalaan

こうとうがっこうとうしゅうがくしえんきん

ごほんやくばん

高等学校等就学支援金【タガログ語翻訳版】



Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High school

1. Ano ang Sistema ng Tulong-Pantustos para sa pag-aaral sa High school

Ito ay sistema upang makabawas sa gastusin sa pagpapa-aral ng sambahayan, sa pamamagitan ng pagbibigay ng tulong-pantustos sa matrikula. Layunin nitong gumawa ng lipunan kung saan ang lahat ng estudyante ay makapagpatuloy sa pag-aaral, anuman ang pinansyal na sitwasyon ng kanilang sambahayan. **Hindi na kailangang bayaran.**

2. Mga paaralan na sakop nito

- High school
- Secondary educational school upper course
- Special needs education high school section
- Technical high schools (na may 1-3 taon)
- Vocational school high school course
- Vocational school general course o iba pang specialized school na may kurso ng pagsasanay para sa national qualifications at itinalaga ng gobyerno upang magsagawa ng pagsasanay sa propesyon gaya ng ①Assistant nurse ②Licenced cook ③Confectionery Hygiene Master ④Barber ⑤Beautician
- mga Foreign national school na itinalaga ng Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology

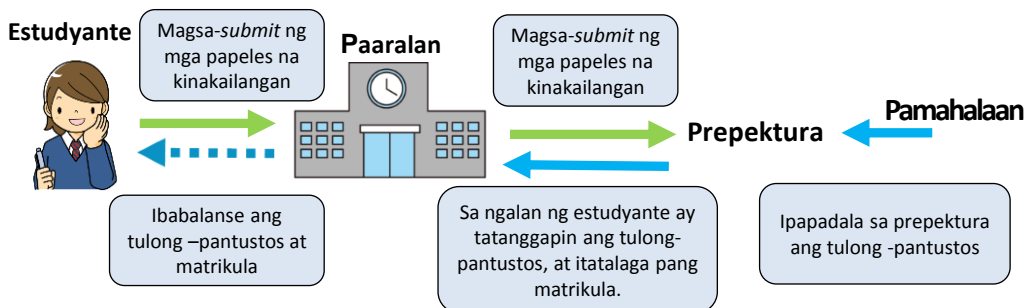
Gagamitin pangmatrikula, pampubliko man o pribado



3. Paraan ng pamamahagi

Sa halip na estudyante, ang paaralan (Educational Institution) mismo ang tatanggap ng tulong-pantustos, at ibabalanse ito sa matrikula. **Hindi direktang tatanggap ang estudyante o/at tagapangalaga.**

Ang kakulangan sa matrikula at tulong-pantustos ay kailangang bayaran. (Depende sa paaralan, maaring pagbayarin muna ng buong matrikula, saka ibalik ang katumbas na halaga sa araw na matanggap ang tulong-pantustos.)



4. Mga kinakailangang hakbang upang makatanggap ng Tulong-Pantustos

Hindi makakatanggap nito kung hindi nag-apply

(1) Hakbang sa aplikasyon (sa enrollment ng Abril)

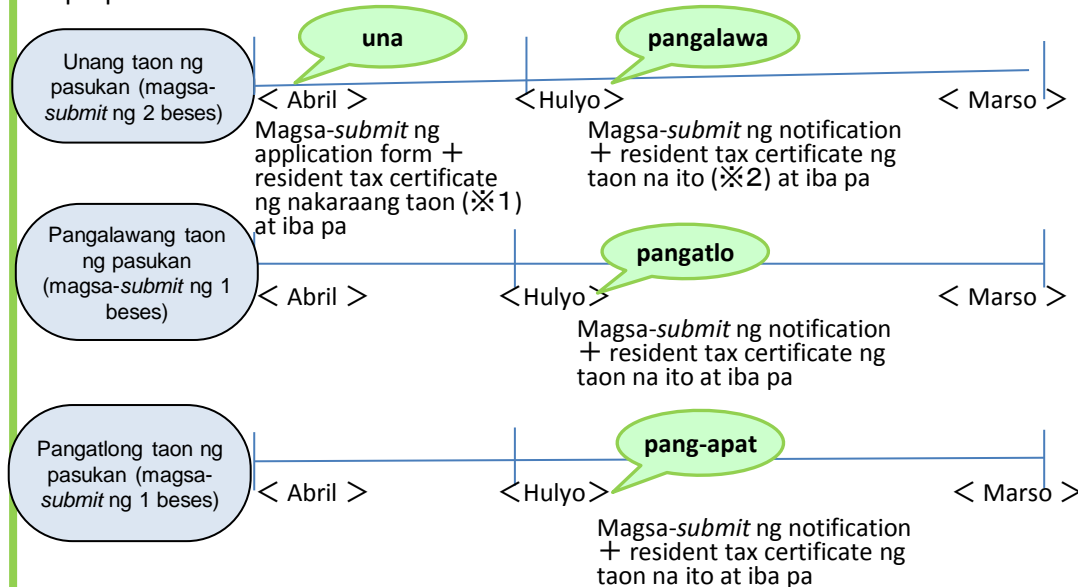
- ① Application form (Ipapamahagi sa high school na papasukan)
- ② Tax certificate (makukuha sa munisipyo) at iba pang papeles na itinalaga ng pamahalaan bilang pagpapatunay sa kita (nakasaad ang resident tax per-income basis) ng tagapangalaga.

(2) Hakbang sa pag-submit (mga Hunyo ~ Hulyo ng bawat taon)

- ① Notification (Ipapamahagi sa high school na papasukan)
 - ② Tax certificate at iba pa
- Kapag nag-submit ng ① at ② sa high school at maaprubahan ito, mapagkakalooban ng tulong-pantustos

※ Bilang patakarán, kakailanganin ang papeles ② ng lahat ng tagapangalaga (halimbawa: kapag mayroong ama at ina, papeles nilang dalawa)

※ Maaaring magkakaiba ang kakailanganing papeles ayon sa itinalaga ng bawat prepektura.



- ※ 1 Kapag magsa-submit sa Taon 2015, mga tax certification na pang Taon 2014 ang kailangan.
- ※ 2 Kapag magsa-submit sa 2015, mga tax certification na pang Taon 2015 ang kailangan.

Ang (Municipal) Resident tax per-income Jay isang uri ng halaga ng resident tax, na ipinapataw batay sa kita.

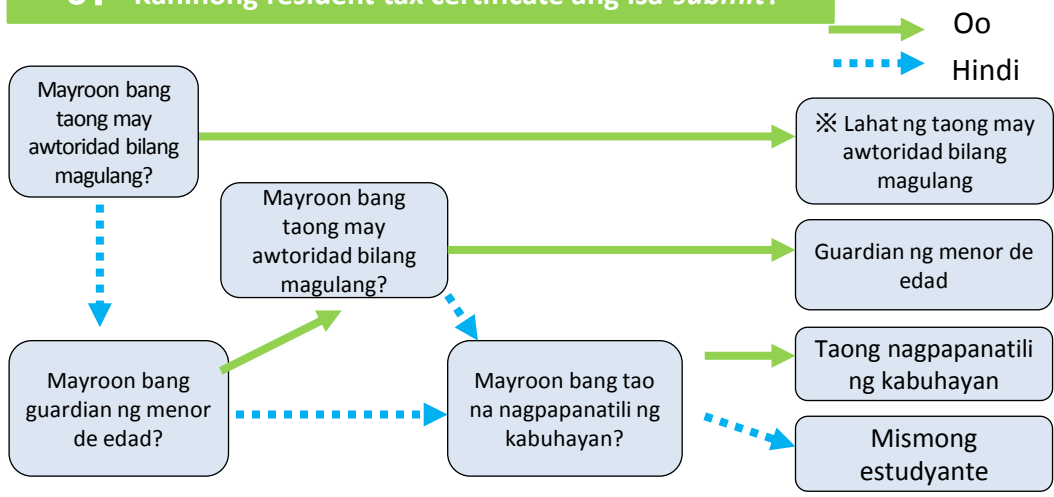
5. Magkano ba ang matatanggap?

(Municipal) Resident tax per-income (kabuuang kita ng mga tagapangalaga)	Halagang ipagkakaloob (Full-time {Zennichisei}/Taunan)
hindi hihigit sa 304,200 yen (5,900,000~wala pang 9,100,000 ang taunang kita)	118,800 yen
hindi hihigit sa 154,500 yen (3,500,000~wala pang 5,900,000 ang taunang kita)	178,200 yen
hindi hihigit sa 51,300 yen (2,500,000~wala pang 3,500,000 ang taunang kita)	237,600 yen
0 yen (tax exemption) (wala pang 2,500,000 yen ang taunang kita)	297,000 yen



- ※ Pagbabayaran ng buong matrikula kapag mahigit 304,200 yen ang resident tax per-income ng pamilya.
- ※ Pababayaran ang kakulangan sa halaga ng matrikula at tulong-pantustos.
- ※ Magkaiba ang Tulong-Pantustos ng Part-time {Teijisei} at Correspondence {Tsushinsei}.

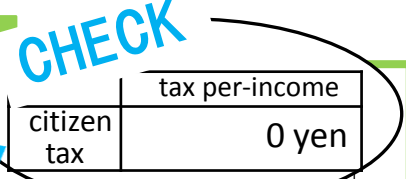
6. Kaninong resident tax certificate ang isa-submit?



※ Sinoman sa taong may awtoridad bilang magulang/guardian na hindi makakapag-submit ng resident tax certificate sa dahilang gaya ng domestic violence, at mapapatunayan ito, hindi na kailangang mag-submit ng papeles ang taong iyon. Ikonsulta lamang ito sa paaralan o pamahalaan sa inyong lugar.

7. Ano ba ang resident tax certificate?

(Magkakaiba ang format ayon sa lungsod)



市区町村住民税課税証明書

納税義務者 住所 氏名

年度	所得の金額	税額	所得割額	均等割額	年税額
平成 年度	収入金額	0円	市民税	0円	0円
(平成 年分所得)	給与	0円	市民税	0円	0円
	公的年金等	0円	市民税	0円	0円

所得の内訳

総所得 (内給与)	0円	特別障害者	控除額	雑所得	0円
土地等事業雑	0円	その他障害者	控除額	雑所得	0円
分権長期譲渡	0円	老年者	控除額	雑所得	0円
分権長期譲渡	0円	妻	控除額	雑所得	0円
株式等の譲渡	0円	特別基礎	控除額	雑所得	0円
上場株式配当	0円	妻共	控除額	雑所得	0円
海鳥取引所得	0円	勤労学生	控除額	雑所得	0円
山林	0円		控除額	雑所得	0円
退職	0円		控除額	雑所得	0円

上記のとおり証明します。平成 年 月 日

Hindi kasama dito ang Prefectural tax at Municipal tax per capita. Sa mga naninirahan sa 23 wards ng Tokyo, ikonsula ang halaga ng inyong ward income tax.

◆ Makikita ang resident tax per-income sa mga sumusunod na papeles

- Resident Tax Certificate (inisyu ng local office)
- Municipal Tax / Prefectural Tax 「Special Tax Collection Decision / Modification Notice」 (Ipamamahagi sa pinagtatrabahuan tuwing Hunyo taun-taon. Ingatan at itabi)
- 「Notice of Resident Tax Payment」 (sakaling self-employed, ipapadala ito ng local office)

◆ Magdeklara ng buwis upang ma-isyuhan ng tax certificate at iba pa.

■ Bukod sa Tulong-Pantustos, maaring may mga iba pang tulong pang-matrikula na ipinagkakaloob ng prepektura batay sa inyong kita. Ang impormasyon/numero ng bawat prepektura ay nakalista sa homepage ng Ministry of Education, na nakasaad sa ibaba.

※ Para sa mga katanungan: Hotline ng Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology, Office for Financial Support in Upper Secondary Education

•(Lunes-Biyernes 10:00 ~17:00) Mail: shuugaku@mext.go.jp
•Homepage: http://www.mext.go.jp/a_menu/shotou/mushouka/detail/1342886.htm

•Ang leaflet na ito ay tamang isinalin-wika ng NPO Tabunka Kyousei Network Kanagawa (Me-net), sa pahintulot ng Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology.